

HUEHUETLAHTOLLI DE XALITLA, GUERRERO: UNA VISITA PARA PEDIR LA NOVIA*

Cleofas Ramírez y Karen Dakin

Este texto forma parte de una petición de novia que se recogió en Xalitla, Guerrero, en 1976. Es la tercera visita que hace el *huehuechihqui*, persona encargada por los padres del muchacho, a la casa de la novia para pedir la mano de ella a sus padres. Son seis visitas en total.

La ortografía es la usada tradicionalmente para el náhuatl, con la excepción que hemos utilizado la *w* para evitar ciertas confusiones. Donde se podía oír claramente, se ha indicado la duración vocálica. Sin embargo, la rapidez con que se dictó el texto nos dificultó hacerlo con consistencia. También hemos transcrito las contracciones y cambios morfofonémicos del habla rápida, los cuales se explican en las notas de página. Palabras y frases entre paréntesis en la traducción al español no aparecen en el texto náhuatl, pero se sobreentienden. Algunas veces, se traducen las palabras de pausa, como *quine* y *teh* 'pues', pero otras veces se dejan al lado.

* Se está preparando el texto completo de esta petición junto con peticiones de Tlamanacan y Ahuehueyapan, Guerrero, para publicación como *Cuaderno de la Casa Chata* del CISINAH.

Texto Náhuatl

Huehuechihqui: 1. Señor don Juanito, señor, tlapoyawiliqueh,¹ tātā.

Don Juan: 2. Poyawilih, señor.

Huehuechihqui: 3. Pus tātā de mi alma, mawistlācatl, mawistlatoawāni, xnechontlapopolwi quen todios techtlapopolwitica ca yewahli ca tonaltzintli, nimecōlti ipan in tonaltzintli pan in santo día sábado. 4. No tipāquin wēi, timoyohtlālian oticonaxilihqueh yewin² tlin tonaltzintli, oticontlālihqueh, ticonseñalarohqueh para quiamanin timelcualtisqueh, notah de mi corasón. 5. Ma ticmācan³ las gracia totātzin dios, co ticonaxilihqueh i toameh san ticonnemilihqueh, san ticontlālican⁴ para tlin tonaltzintli,

Traducción

Huehuechihqui: 1. Señor don Juanito, señor, buenas noches, señor.

Don Juan: 2. Buenas noches, señor.

Huehuechihqui: 3. Pues señor de mi alma, honrado señor, respetado señor, que me perdone usted como nuestro Dios nos está perdonando de noche y de día, he llegado en este día, en este santo día sábado. 4. También nos alegramos mucho, nos alegramos que hemos tenido el tiempo en este día que dispusimos, que señalamos para llegar, padre de mi corazón. 5. Que le demos las gracias a nuestro padre Dios, como lo hemos logrado, y nosotros nada más lo habíamos

¹ En el dialecto de Xalitla muchas veces se ha perdido la *h* ante consonante, como aquí se ve en la forma *tlapoyawiliqueh* en vez de *tlapoyawilihqueh*.

² Las partículas *yewin*, *yewi in*, *yēi iwe* se usan para pausas, y no se traducen.

³ *ticmācan* viene de *ticmacacan*; muchas veces la sílaba *ca* se pierde ante otra *ca*.

⁴ *ticontlālican* debe ser *oticontlālihqueh*, como lo entendemos.

pero xticmatian tla melac ticonaxilihqueh pero aman noihqui, ma tihmācan⁵ las gracias, bendito sea del señor, nuestro padre, no totātzin dios iwalmente tāta. 6. Ay dios de mi alma. 7. Pues nican otimehcōltihqueh de nuevo tāta.

Don Juan: 8. Melāh⁶ quine⁷ señor, xmosēwīcan te⁸ señores.

Huehuechihqui: 9. Pus tāta de mi alma, mawistlācatl, mawistlatowāni, xnechontlapopolwi quen totatzin dios techtlapopolwitica ca yewahli ca tonaltzintli nimecōlti pan de nuevamente pan in isewahlōtl. 10. Xtlatin mas nicuahqui, notah de mi corasón, xnextlapopolwi. 11. Nicuahqui se sigarrito, noihqui nicuahqui noyohlo wēi, noyohlo wan wēi nopāquilis para nicontlālis, pah nicontlālis pah iyehcamatzin⁹ dios primero, wan después ica nahmewantzinteh, notah de mi corasón.

pensado, nada más lo habíamos propuesto para un día, pero no sabíamos si era verdad que lo lograríamos, pero ahora que le demos las gracias, bendito sea del Señor nuestro padre, nuestro padre Dios, señor. 6. Ay Dios de mi alma. 7. Pues aquí hemos llegado de nuevo, señor.

Don Juan: 8. Es verdad, pues, señor, que descansen, señores.

Huehuechihqui: 9. Pues, señor de mi alma, honrado señor, respetado señor, que me perdone usted, como nuestro Dios nos está perdonando de noche y de día, que he llegado de nuevo en esta sombra. 10. No le traigo otra cosa, señor de mi corazón, que me perdone usted. 11. Traigo un cigarrito, así como también traigo mi corazón grande, mi gran alegría para

⁵ Una *c* ante consonante oclusiva muchas veces se cambia en *h*; aquí, *tihmācan* viene de *ticmacacan*.

⁶ La *c* final en adjetivos a veces se cambia en *h*, como aquí *melāc* se ha cambiado en *melāh*.

⁷ *quine* es 'pues'.

⁸ *te* o *teh* también son 'pues'.

⁹ Como notado en 5, la *c* se ha cambiado en *h* ante la consonante oclusiva; *iyehcamatzin* viene de *iyeccamatzin*.

Don Juan: 12. Yimelác, señor, pero xquichiwilliaya, señor, xtle tlinon, tla nancuahquin sen sigarrito, pero de que nancuahquian amoyohlo cuacon, ma tihpoquican se sigarrito, señor.

Huehuechihqui: 13. Bendito sia de totatzin dios primero, wan después ica tehwatzin, nota de mi corasón. 14. Hacon nican ca seriyito, tãta, ma tictliquechisqueh yei iwe in tosigarrito.

Don Juan: 15. Quēmah, señor.

Huehuechihqui: 16. Ay dio, tãta de mi alma, mawistlācatl, mawistlatoāni, pus nican, xtextlapopolwi¹⁰ notah de mi corasón. 17. Teameh¹¹ sa ticontlālīhqueh yew tonaltzintli, para quiaman in timecōltīsian,¹² pain santo

ponerlos, ponerlos en la mano derecha de Dios primero, y después con ustedes, padre de mi corazón.

Don Juan: 12. En verdad, señor, pero aunque no trajera nada, señor, si ustedes traen un cigarrito, traen su corazón, entonces, que fumemos un cigarrito, señor.

Huehuechihqui: 13. Bendito sea de nuestro padre Dios primero, y después, con usted, padre de mi corazón. 14. Entonces aquí está el cerillito, señor, que prendamos este nuestro cigarrito.

Don Juan: 15. Sí, señor.

Huehuechihqui: 16. Ay Dios, señor de mi alma, honrado señor, respetado señor, que nos perdone, padre de mi corazón. 17. Nosotros nada más pusimos el día para que llegáramos en

¹⁰ La *ch* y la *tz* de los prefijos *tech*, *amech*, *mitz*, etc., se cambian en *tex*, *amex*, *mis* ante consonantes oclusivas.

¹¹ Las formas de la primera persona plural son varias: *toameh*, *tehomeh*, *teomeh*, *toah*, y *tomeh*.

¹² A veces el sufijo subjuntivo *-squia-* pierde la *qu*, como aquí, donde *timecōltīsian* viene de *timecōltisquian*.

días sábado, señor, pero sanoihqui. 18. Xticmatian tla ticonaxilisqueh pero, bendito sia de totatzin dios yoticonaxilihqueh, señor. 19. Toameh siempre xtamechelcawan, tamextepostocan de nuevo. 20. Xome tlin tlaloli ticcuacon,¹³ otihtalacticon ipan in sewahlōtl yewa un tictepostocan de nuevo. 21. Ticnequin timomachiltisqueh quenon onanquinemiliqueh, iwan moconew ose iwan motlasocáticasiwatzin.

Don Juan: 22. Melāh quine, señores, pues. 23. Nican yonicmonōchilih noconéw, Nechmāk itlatōtzin, sancuahli, noseñores. 24. Pus newa aman nican no namechpanōltiā, para noihqui maca nantequipanōsqueh, nanquitōsqueh, namentlamastinimisqueh, señores. 25. Nesi, dios quinequis, narreglaros, nocuahtlālis quencua quenon ticalistiweh melā iweh, señores, solo xcompiacan se pasénsia, señores. 26. Se buelta tamēxchian, wan en seguida tamechmacasqueh ocse tlalōltzintli, melā iwe.

Huehuechihqui: 27. Cuahli unca, tāta, toameh ica

este santo día sábado, señor; así es. 18. No sabíamos si lo tuviéramos el tiempo, pero, bendito sea de nuestro padre Dios, ya pudimos hacerlo, señor. 19. Nosotros nunca nos olvidamos de ustedes, los perseguimos de nuevo. 20. No son sólo dos palabras que venimos a dejar, que venimos a meter en esta sombra, que lo perseguimos de nuevo. 21. Queremos saber como pensaron ustedes, (usted) con su hija y con su adorada esposa.

Don Juan: 22. De veras, pues, señor. 23. Aquí ya hablé con mi hija, y me dió su palabrita, nada más, mis señores. 24. Pues yo ahora se la paso aquí, para que no vayan a trabajar, que no vayan a decir, que no vayan a andar pensando, señores, (que no se la dí). 25. Parece, si Dios quiere, que se va a arreglar, que se va a componer, como lo vinimos viendo, en verdad, señores, sólo que tengan paciencia, señores. 26. Para otra vuelta los esperamos, y en seguida les daremos otra palabrita, en verdad.

¹³ ticcuacon es la contracción de ticcawacon.

ticahteh; maca, quen quichiwa moyohlo, tiquitōsqueh toameh ica timohsiahcawan, tiquitosqueh, toameh tihxiwilisqueh¹⁴ se laditoh mopersonah, maca dios quinequi. 28. Toameh nican ica ticateh, noihqui tictlasohcamatin wēi de que noihqui titechmācatin momawistlatōltzin, pus ica un tewameh no timocawan como contentos, señor.

Don Juan: 29. Ta bien pus, unca bueno pos este, cuacon ico no yenamēchilia, señores.

Huehuechihqui: 30. Bueno pus, aman, tāta de mi alma, mawistlācatl, noihqui nicnemilia yewa in se tlatōltzintli de que noihqui welis; xta¹⁵ nican ticuahquin yewa in dios iyaxca se tlatlacolātztintli, se pitelontzin, melá xtlatlin awiac, xtlatlin tzopelic, xtlatin chiawac, pero noihqui nicnequisquia maca nepa ticmaca, nepan tictlacāli, nepa tictoyawas, señor, nepa ticmactlālīs ica sancualtzin xconmalcocho, ca ome, yehcamātzin dios primero, i después ica tehwatzin.

Huehuechihqui: 27. Está bien, señor, nosotros a eso estamos; que no, como haga su corazón, vayamos a decir que nosotros con eso nos vamos a desesperar, que vamos a decir nosotros que hagamos a un lado su persona, que ni Dios lo quiera. 28. Nosotros con eso estamos; así también agradecemos mucho que usted nos va dando sus honradas palabras, pues con eso nosotros también quedamos contentos, señor.

Don Juan: 29. Está bien, pues, bien; entonces así ya les digo, señores.

Huehuechihqui: 30. Bueno pues, ahora, señor de mi alma, honrado señor, así pienso estas palabras, si se pudiera; mira que aquí traemos esto que es de Dios, una agüita de pecado, que sea un poquito; de veras no es una cosa olorosa, no es dulce, no es gorduroso, pero tampoco quisiera yo que la echara usted para allá, ni que la tirara para allá, ni que para

¹⁴ tihxiwilisqueh viene de ticchiwilisqueh.

¹⁵ xta = xquita.

Don Juan: 31. Ay dios de mi alma, tlin cas meláh ihcon nancuahquin no amoyohlo te, de que ihcon cuacon ipam momatzin ticonpixtica, tãta. 32. Ye melác, notah, cuacon de que tla ihcon, ica molisénsia, notah, ma niconahsi yewa in dios iyaxca tlatlacolâtzin. 33. Hacon aman xta nican ca newa yonicahsic, aman xta nican ca, ma nicontlâli pa iyehcamatzin dios primero, después ica tehwtzin, yewa iyaxca dios tlatlacolâtzin.

Huehuechihqui: 34. Quema, señor, cuacon ica molisénsia, señor. 35. Ticnequisian xtexmaca se tonaltzintli, tonaltzintli para tlin tonalteh tecosqueh ocsepa. 36. Tãta de mi alma, mawistlâcatl, xnechontlapopolwi de nuevamenteh, nican nimisnôtza ica se tlatoli, ome tlatoli, notah. 37. Yewu ca cuahli unca yotitexmacâc motlatôltzin, momawistlatôltzin, pues tewameh no tipâquin wêi, timoyohtlâlian, señor. 38. Sancualtzin titechomactlâlilitiw, noihqui yewa in tlin tlatoli titexmaca maca tal ves ticnemilis

allá la regara, señor, con sus dos manitas, que son de Dios primero, y después de usted.

Don Juan: 31. Ay, Dios de mi alma, quizás en verdad así traen ustedes su corazón, pues si es así, entonces en sus manitas, los tiene usted, señor. 32. Es verdad, mi señor, que si es así, con su licencia, mi señor, que yo tome esta agüita de pecado que es de Dios. 33. Entonces, mira, aquí está, que ya la tomé; ahora, mira, aquí está, que la ponga yo en la mano derecha que es de Dios primero, y después de usted, lo que es de Dios, el agüita de pecado.

Huehuechihqui: 34. Sí, señor, entonces con su licencia, señor. 35. Nosotros quisiéramos que nos diera usted un día, un día, para qué día llegamos otra vez. 36. Señor de mi alma, honrado señor, que me perdone usted de nuevo, que aquí le hablo a usted con una palabra, con dos palabras, señor. 37. Por eso, está bien, ya nos dió usted sus palabras, sus honradas palabras, para que nosotros también nos alegremos mucho, nos alegramos, señor. 38. Así es bonito como usted nos lo arregló; así que también estas palabras que nos dió

nehca ticchayawtíquisan nehca tictépehtiquisan. 39. San cualtzin no ticonaxitisqueh ipan un sewahlōtl campa tonwalewan, tāta, pero aman noihquí nican nicnequi nimotlatōltis, delante de mopersonah o delante de tehwa, señor don Juanito. 40. Nihnequi nicmatis aman, de que para tlin tonaltzintli sepa we is timecōltisqueh, tziempre tewa titēxmacatlās para māca no tiquerrarotiasqueh, tiquitōsqueh tomeñ tiwalewasqueh wan tewa xticmatis, señor, wēlis nican ties oso xwēlis nica ties wan toameñ no tihnequisiān ma timosepaitanin nican pa in lugar, oso pa in sewahlōtl.

Don Juan: 41. Ay dios, meláh quine, señores; pus aman de que tla ihcon, hacon, namexchia para miércoles tiotlac, para titlatōsqueh quenon yes mela iwe, pero mās, in fin, xtcuicāwitisqueh,¹⁶ señores. 42. Maca xnemilican, ticārreglarōsqueh,

Huehuechihqui: 43. Onca bien cuacon, señor, onca

usted, que no vaya usted a pensar tal vez que para allá las hayamos pasado a tirar, que para allá las hayamos pasado a regar. 39. Es muy bonito también que le hagamos llegar allá en esa sombra de donde venimos, señor, pero ahora quiero preguntar, delante de su persona, o delante de usted, señor don Juanito. 40. Yo quiero saber ahora que para qué día podremos llegar otra vez, que siempre usted nos vaya dando para que tampoco vayamos a errar, que no vayamos a decir nosotros que vamos a venir y usted no va a saber, señor, que usted va a poder estar aquí o no va a poder estar aquí, y nosotros también quisiéramos que nos viéramos iguales aquí en este lugar, o en esta sombra.

Don Juan: 41. Ay, Dios, es verdad pues, señor; pues ahora si es así, entonces los espero para el día miércoles en la tarde para que hablemos de como va a ser en verdad, pero más que eso, en fin, no vamos a hacerles tardar, señores. 42. Que no lo piensen, lo vamos a arreglar.

¹⁶ La *i* de los prefijos verbales *xi-*, *ti-*, *ni-*, etc., a veces se pierde, como aquí donde *xtcuicāwitisqueh* viene de *xtcuicāwitihsqueh*.

bueno. 44. Cuacon de que tla icon, tipáguisqueh wēi, timoyohtlālisqueh, de que tla ihcon titechmaca motlatōltzin, señor, 45. Pus aman yotitexmacac otitexmomactlālih yewa in momawistlatōltzin, señor. 46. Pus aman noihqui ticnequisiáyan para maca tlacua timitzquixtilisqueh tiempo, señor, no ticonixtlalotoqueh ticonixpepentoqueh tewa no ticpias itla tequitzitzinteh, wan toa no tihcawtoc tiempo nican; timitzquixilitoqueh. 47. San pero sanoihqui xtextlapopolwi quen todios textlapopolwitica ca yewahli ca tonaltzintli, señor. 48. Xsan toameh ticonnēmílisquiah, xsam pampa de que timitzquixtilisqueh tiempo. 49. Cas noihqui mistoharowa para ticpolos tiempo, señor, tleca pampa timonemítia tewa titlawapahcatzintli, señor. 50. Tlin ticxiwasqueh, notah de mi corasón, xcompia se pasénsia quen todios techpialihcicac pasénsia.

Don Juan: 51. I melác quine, señores, unca bueno; teh newa namexchia cuacon para miércoles.

Huehuechihqui: 52. Bendito sea del Señor, cuacon,

Huehuechihqui: 43. Está bien, entonces, señor, está bien. 44. Entonces, si es así, nos vamos a alegrar mucho, nos vamos a consolar, si es que así nos da su palabra, señor. 45. Pues ahora ya nos las dió usted, ya nos lo arregló con sus honradas palabras, señor. 46. Ahora nosotros tampoco quisiéramos quitarle más tiempo, señor, porque estamos viendo, nos estamos fijando que usted también debe tener algunos trabajos, y que usted está perdiendo el tiempo aquí; le estamos quitando su tiempo. 47. También que nos perdone, como nuestro Dios nos está perdonando de noche y de día, señor. 48. No fue sólo por nosotros que lo veníamos pensando, no fue sólo porque le queríamos quitar su tiempo. 49. Quizás también le toque que pierda su tiempo, señor, porque todavía vive usted que es el padre, señor. 50. Qué vamos a hacer, padre de mi corazón, que tenga paciencia usted, como nuestro señor nos tiene paciencia.

Don Juan: 51. Es verdad, señores, está bien; pues yo los espero entonces para el día miércoles.

señor. 53. Noihqui ma timacacan las gracias noihqui. 54. Pero sanoihqui nican nicōntlālia se tlatōltzintli de que dios techmaca lisénsia pān ticonaxillisqueh pam un tonaltzintli nican ticatēh wan de que xotechmac lisénsia.

Don Juan: 55. Nota de mi corasón, sta ticnequisian, ma ticonaxilican, pero tiquita yewa in tlanwatihli san xweca, onca san chayawtica, san tepewticac.

Huehuechihqui: 56. I melāh quine, señor. 57. Samax dios mas wēi tlapalewis ticomāxillisqueh, tāta. 58. Cuacon, señor, este cuacon, aman nican tamextlālcawian, nota de mi corasón, ma tictlālcawican yewa in sewahlōtl, isewahlōtzin dios primero, wan después ica nahmewantzintēh. 59. De que dios texmaca lisénsia ocsepa, nican timecōltisiqueh, tatas. 60. Cuacon ma tamechontlālcawican, ica ilisénsia dios primero, wan después ica tehwatzin. 61. Cuaconasta maqui mōstla, señor don Juanito.

Huehuechihqui: 52. Bendito sea del Señor entonces, señor. 53. Así también que le demos las gracias. 54. Nada más aquí explico con unas palabras, que si Dios nos da licencia para ese día, aquí estaremos; si no, no nos dió la licencia.

Don Juan: 55. Padre de mi corazón, quisiéramos que lo lográramos, pero ya ve usted que este mando (de Dios) no anda lejos, nada más anda regado, anda tirado.

Huehuechihqui: 56. Es verdad, señor. 57. Sólo Dios que es más grande nos ayudará para que tengamos la oportunidad, señor. 58. Entonces, señor, entonces, aquí los dejamos, padre de mi corazón, que dejemos esta sombra, la sombra que es de Dios primero, y después de ustedes. 59. Si es que Dios nos da la licencia otra vez, aquí llegaremos, señores. 60. Entonces, que los dejemos en paz a ustedes, con la licencia de Dios primero, y después con la de usted. 61. Hasta mañana, señor don Juanito.

•

Summary

Ramírez and Dakin present a *huehuetlahtolli* or speech delivered by the go-between in the series of six talks necessary for requesting the hand of a bride. The text is that of the third in the series and originated in the village of Xalitla, Guerrero.